

Алексеюк Виталий Степанович
*(Украинская медицинская стоматологическая академия,
г. Полтава)*

ИЗ ОПЫТА ИСПРАВЛЕНИЯ
ОШИБОК В ПРОИЗНОШЕНИИ СТУДЕНТОВ,
ИЗУЧАЮЩИХ ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Достижения студентов в сфере произношения в значительной мере определяются тем, насколько хорошо поставлена методика исправления их ошибок. Как свидетельствует опыт преподавания иностранных языков, чисто имитативное исправление фонетических ошибок не приводит к положительным долговременным результатам. Поняв природу ошибки, допущенной студентом в звуке или интонации, преподаватель должен добиться ее осознания студентом, объяснить прием ее устранения, потребовать повторного воспроизведения слова в предложении.

С первых занятий мы приучаем студентов следить за ответами своих товарищей и принимать активное участие в обнаружении, обсуждении и исправлении ошибок. Все же отметим, что подобная работа занимает много времени на занятии, кроме того, студенты часто замечают незначительное и не видят главного. Во многих случаях преподаватель должен сам исправлять ошибки, во всяком случае, добиваться их осознания и устранения.

Наиболее легкое – это исправление ошибок в изолированных словах. Трудность представляет исправление ошибок во фразах при чтении связного текста. Часто бывает так, что исправляют только слово, которое произнесено с ошибкой. Обратное же это слово в контекст не вставляют, таким образом, слово в речи, во фразе не воспроизводится. Подобный прием себя не оправдывает, так как слово живет только в речи, в многообразном звуковом окружении, в непосредственной зависимости от интонации. По-видимому, изолировав звук или слово, потом нужно обязательно воспроизводить его в речевом потоке, добиваясь существенных норм произношения. При исправлении интонации после исправления ошибки должно производиться повторное чтение предложения.

Мы придерживаемся мысли о том, что хорошего произношения можно добиться лишь тогда, когда преподаватель систематически следит за типичными ошибками каждого студента, фиксирует их у себя, объясняет их самому студенту и дает ему для их устранения корректировочные упражнения.

Рассмотрим наиболее характерные ошибки наших студентов во французском произношении и предлагаемые пути их устранения:

Типичные ошибки в вокализме:

1). Редукция гласных. Вместо фонемы [o] произносят фонему [a]. Это объясняется привычкой к редуцированию гласных фонем в неударном положении, что характерно для звукового строя русского языка.

Добиваемся избавления от этой ошибки с помощью упражнения, построенных на сличении слов с одинаковым корнем в русском и французском языках:

коммуна – la commune,
бобина – la bobine,
богема – la bohème,
болеро – le bolero,
болид – le bolide,
бомбардировщик – le bombardier и т.п.

2). Смещение фонем.

а) Смещение фонем [ɛ] и [e], особенно в конце слова:

[ʁepetɛ] вместо [ʁepete], [santɛ] вместо [sante] и т.п.

Эта неправильная артикуляция происходит оттого, что во французском языке этот звук встречается после твердого согласного: depart, beton, vehicule, или в начале слова: ete, etat, etauer, etape, чего в русском языке не бывает. При первичном закреплении эффективным является упражнения со словами, в которых [e] следует за [i], поскольку положение органов в речи при произношении звука [i] сохраняется при переходе к звуку [e], что значительно облегчает правильное произношение этого звука:

При смещении фонем [ɛ] – [e] и [o] – [] надо обращать внимание на их смысловоразличительную функцию: chantait – chante, est – et.

б) Произношение [y] как русского «ю». Необходимо объяснить, что русский звук «ю» – дифтонг, состоит из йота [j] и [и], а французский звук [y] – монофтонг и йота нет. Губы при этом гораздо сильнее сжаты и старательно вытягиваются трубочкой. При этом в основе артикуляции лежит уклад звука [i].

une, lune, brune, sur, pur.

в) Отсутствие носового качества носовых звуков, т.е. эти звуки произносятся как чистые гласные. Много зависит, как показывает практика, от знания правил, по которым наличие носового или его отсутствие определяется позицией буквосочетаний гласных с согласными «n» или «m». В конце слова и перед согласной имеет место в этих буквосочетаниях носовой: fin, brun, font, monte. Носовой в этих буквосочетаниях отсутствует в позиции перед гласной или при удвоении согласных «n» или «m»:

brune, medecine, bonne, gomme.

Типичные ошибки в консонатизме:

1. Оглушение конечных согласных является одной из типичных ошибок:

[bagaʃ] вместо [bagaʒ], [parat] вместо [parad]

Для устранения оглушения конечных согласных следует после них произносить чуть слышное беглое неударное [ə]. Следует произносить: [bagaʒə], [paradə]. Несомненную пользу приносит также сопоставление аналогичных слов в русском и французском языках.

2. Смягчение согласных перед гласными переднего ряда. Интерферирующее влияние родного языка здесь является несомненным. Студенты произносят вместо [teatr], [tɛ] – [tiatr] [t'om].

Большую роль здесь играют тренировочные упражнения и осознание того, что во французском языке согласные смягчаются перед гласными

переднего ряда: *temoin, demon, beant, venir*.

3. Отсутствие мгновенного размыкания на конце слов. Чтобы отработать это явление, необходимо после конечного согласного произносить еле слышное [ɔ]: *sommer [sɔmɛ]*, *sonne [sɔnɛ]*.

Борьба со всеми этими ошибками должна осуществляться, на наш взгляд, путем постоянных разъяснений, сравнений с родным языком. Большая роль принадлежит также чтению текстов самим преподавателем, слушание его речи, работа с фонозаписями носителей языка.